

## **Traducir desde el *Mittelhochdeutsch*: principales dificultades de traducción del *Minnelied* alemán**

M. DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO  
Universidad de Córdoba

**Resumen:** Este artículo se centra en los principales escollos con los que se encuentra el traductor a la hora de traducir textos líricos de la época cortesano-caballeresca. Por una parte, la propia configuración del texto, y su función poética, plantean al traductor una serie de dificultades, ya que habrá de decidirse por respetar el sentido o la forma del TO; por otra, el estadio de lengua, muy anterior al alemán actual, exige del traductor una sólida formación lingüística para alcanzar la competencia traductora necesaria para llevar a cabo la traducción del TO.

**Palabras clave:** Traducción. Literatura medieval alemana. Traducción de textos líricos.

**Abstract:** In this article I discuss the main thorny and points the translator has to tackle when approaching the translation of poetic texts of the medieval courtly and knightly period. I point here to two major issues involved in this challenge: firstly, the formal outlook of the ST (Source Text) itself and its inherent poetic function, which requires duly attention on the part of the translator concentrated to a great extent on the semantic sense of the text. Secondly, the historical stage in the evolution of the German language, quite unlike the current language, a fact that demands, in actual fact, a high scholarly competence from the translator, so as to enable her/him to carry out such endeavour.

**Key words:** Translation. Medieval German Poetry. Lyric Translation

### INTRODUCCIÓN

Traducir un texto literario es mucho más que transferir un significado de la LO a la LM. A este respecto, no son pocos los especialistas que afirman que el traductor literario y por lo tanto, también el dedicado a la traducción de poemas es un creador, ya que gracias a él se transmite la obra del autor original.<sup>1</sup> En efecto, el traductor de textos literarios ha de

---

<sup>1</sup> Sobre esta faceta del traductor literario afirma Ottmar ETTE (2004): «El traductor literario no sólo tiene que ser respetuoso con el original, también está comprometido con el original como tal. En cierto modo, el traductor es una creación de su autor, del otro. El traductor de Shakespeare sigue escribiendo la obra (no el texto) del gran dramaturgo, es la obra de su autor». Por su parte, M. Antonia ÁLVAREZ CALLEJA, expone (1997: 7): «La mayoría de los

poseer, además de un profundo conocimiento de la LO, una formación adecuada sobre la época literaria a la que pertenece el TO. Conocer el contexto histórico, social y literario dentro del cual se enmarca un texto determinado le ayudará a tomar la decisión correcta a la hora de decidirse por una opción u otra de traducción. En el caso de textos medievales esta necesidad es inclusive mayor, pues buena parte de los textos producidos en los siglos medievales responden a un modelo filosófico, ético y social muy distinto al actual. Más aún, en el caso de la traducción de textos líricos, donde forma y sentido van unidas de forma indisoluble, se plantea una dificultad añadida: la de la propia configuración del texto, por una parte, y la de la función del lenguaje, por otra. Esto hace que traducir un texto lírico requiera unas habilidades específicas, dentro de las cuales cobra especial importancia la ~~la~~ investigación creativa del traductor.<sup>2</sup>

En el presente artículo se abordarán los principales aspectos de la traducción de textos alemanes de la época cortesano-caballeresca, centrándonos fundamentalmente en las principales dificultades que se le plantean al traductor de textos líricos *Minnelieder* y los recursos de los que éste dispone para llevar a cabo con éxito su labor. Para ello, emplearemos la traducción del conocido poema de Der von Kurenberg *Das Falkenlied*.

#### 1. PRIMER ESCOLLO: LA LENGUA DE PARTIDA

Al enfrentarnos a un texto de estas características, la principal dificultad estriba en la LO en la que éste está escrito: el *Mittelhochdeutsch*, estadio de la lengua alemana que abarca el espacio temporal comprendido entre 1050 y 1350. Una de las características del alemán medieval es la gran cantidad de dialectos que lo conforman.<sup>3</sup> Por lo tanto, el traductor ha

---

lectores leen por placer y cuando no pueden leer en una lengua extranjera desean que la traducción se lea como el original. Por tanto, la función del traductor literario es crear un texto que produzca en su lector el mismo placer que producía el texto fuente en el suyo, lo que sólo puede conseguirse usando las normas de traducción que hagan el nuevo texto aceptable en su polisistema literario+.

<sup>2</sup> A esta habilidad hace referencia el propio Octavio Paz, como BONILLA afirma en su artículo de *El Mundo* (22.03.2001): «Octavio Paz declaró en más de una ocasión que su labor como traductor era siempre una labor de investigación creativa: por medio de la pieza que quería poner en español, trataba no sólo de llegar a la médula del poema con el que estuviera trabajando sino también a la propia sustancia poética que, al atraerlo como traductor, estaba además revelándolo como poeta+»

<sup>3</sup> Según SCHMIDT (1996: 222), los dialectos se pueden clasificar en función de la localización geográfica; así, las dos grandes familias de dialectos son el *Oberdeutsch* y el *Mitteldeutsch*. Al primero pertenecen el alemánico (en la actual Suiza se hablaba el alemánico del sur y el alto alemánico; en Alsacia y el sur de Baden-Württemberg se hablaba el bajo alemánico y el alto renano; en la Suabia bávara se hablaba el alemánico del norte y el suabo), el bairico, el franconio oriental y el franconio renano meridional. Al *Mitteldeutsch* pertenece el alemán medieval occidental, dentro del cual están el franconio medieval (hablado en la zona del Rin

de contar con una gran especialización. Del mayor o menor grado de conocimiento de la LO dependerá igualmente su competencia lingüística y traductológica.

En efecto, a la hora de traducir textos literarios medievales, el traductor encuentra una dificultad añadida: además de conocer la lengua del texto original (LTO), ha de dominar también un estadio determinado de esta lengua. En el caso del alemán, ha de poseer un profundo conocimiento del *Mittelhochdeutsch*. Esta diferencia de estadios de lengua, se pone de manifiesto en el hecho de que al transferir del *Mittelhochdeutsch* al castellano, no siempre encontramos un texto comprensible, dado que la semántica de los siglos XI-XIII no se corresponde plenamente con la semántica del alemán actual. Así lo estiman SEIDEL y SCHOPHAUS (1979: 80):

(ö ) daß wir durch die Umsetzung eines mhd. Textes in nhd. Lautung nicht immer auch einen verständlichen Text erhalten (ö ). Wir müssen damit rechnen, daß sprachliche Zeichen sich nicht nur auf der bisher vorwiegend untersuchten Lautseite, sondern auch auf der Bedeutungsseite verändert haben.

Un ejemplo de esto puede ser la traducción de los términos *frouwe* y *wîp*. Ambos se corresponden, respectivamente, con los vocablos del alemán actual *Frau* y *Weib*. No obstante, hemos de tener en cuenta las características semánticas de estos términos a la hora de traducirlos al castellano. SEIDEL y SCHOPHAUS (1979: 87) establecen las siguientes características semánticas:<sup>4</sup>

---

desde Dusseldorf hasta Trier, en la parte nororiental de Hessen y en el noroeste de Turingia). A él también pertenece el ripuano, hablado en la zona de Colonia, el franconio del Dosei, hablado en Trier y el franconio renano (hablado en la parte meridional de la zona del Rin, en Hessen, en parte de la Franconia bávara y de Württemberg y Baden, y en el norte de Alsacia. Entre los dialectos del alemán oriental está el turingio y el alto sajón.

<sup>4</sup> El símbolo + indica que el término posee la característica semántica; el símbolo -, que carece de ella, y el símbolo 0, que podría tenerla.

semantische Merkmale	frouwe	Frau	wîp	Weib
weibliche Person	+	+	+	+
in heiratsfähigen Alter	+	+	+	+
unberührt	0	0	-	0
verheiratet	0	0	+	0
hoher Stand/adlig	+	0	0	0
Herrin	+	0	-	-
Geliebte	+	-	-	-
moralisch positiv	0	0	0/+	-
pejorativ	-	-	-	+
Anrede	+	+	-	-

A tenor de lo expuesto por estos autores es posible extraer las siguientes conclusiones:

- El término *frouwe* tiene la característica semántica de un nivel social elevado+, mientras que *Frau* no la posee. Por ello, en castellano no debemos emplear el término %mujer+. En su lugar, y teniendo en cuenta la relación de feudalismo existente entre el hombre (servidor) y la mujer (señora), se podría traducir por %señora+. También es aceptable la traducción al castellano por %noble dama+, si el contexto no indica una disposición servil del amante.
- En *Mittelhochdeutsch*, el término *wîp* tiene un carácter peyorativo, generalmente los *Minnesänger* lo emplean para designar a toda mujer que no sea su amada. Por tanto, en castellano, sería factible traducir este término como %mujer+.

Para solventar las dudas con respecto a la comprensión del TO, el traductor puede recurrir a textos paralelos en alemán actual, que, por otra parte, son, en realidad, traducciones. No obstante, se ha de tener en cuenta lo siguiente:

- No siempre las traducciones al *Neuhochdeutsch* reproducen exactamente lo contenido en el TLO.

- En ocasiones, estas traducciones están redactadas en prosa, por lo que el texto será útil, en todo caso, para tener un concepto general de lo que transmite una determinada estrofa o un grupo de versos, pero no aportará una solución efectiva si se pretende lograr un TM también en verso.

## 2. SEGUNDO ESCOLLO: EL TO, TEXTO LÍRICO

Las dos variantes fundamentales de literatura de estos siglos son la épica y la poesía amoroso-cortesana. Ambos géneros están escritos en verso. En el caso de la épica, lo general es realizar una traducción en prosa.<sup>5</sup> La traducción de la lírica, esto es, del *Minnelied*, plantea una cuestión muy diferente. Son muchos los teóricos de la traducción que han manifestado cuán difícil resulta traducir un texto lírico.<sup>6</sup> Como texto literario, la primera decisión que ha de tomar el traductor es a cuál de los dos polos que componen el TO dedicar una mayor atención: a la forma, o al sentido. Es decir, si desea hacer un mayor hincapié en verter a la LM lo que el TO dice, esto es, verter su sentido original, o si por el contrario desea respetar al máximo la forma del texto lo cual, en algunos casos, implicaría la pérdida de matices y sentidos en el trasvase de una lengua a otra. No obstante, no hemos de presuponer que esto es así siempre. El respeto a la forma no implica necesariamente la %o traducción+de parte del TO. A este respecto, Gallegos Rosillo expone (1997: 22):

Afirmar que se respeta la forma del texto origen, esto es, las palabras y su disposición, no quiere decir dejarlas exactamente tal y como aparecen en el texto original pues entonces no existiría la traducción. Se trata de transmitir fielmente el sentido del mensaje original a la lengua término respetando en lo posible los condicionamientos impuestos por la estructura formal del texto en el que aquél viene dado: orden de palabras, imágenes por medios expresivos originales, tales como sonoridades, ritmos, pautas, etc., aunque todo ello traspasado a la lengua de llegada que, para nosotros, es el español.

Según se privilegie el sentido del texto original o la forma, nos encontramos con dos extremos en la Teoría de la traducción [õ ]

<sup>5</sup> Sirvan como ejemplo la traducción al inglés de *Iwein* realizada en 1979 por J. W. THOMAS (1979), la traducción al castellano realizada por Víctor MILLET (1989), o la traducción al español de *Erec* de Eva PARRA (2004)-

<sup>6</sup> A este respecto, afirma MUÑOZ DE LA PEÑA (1992: 153): %õ ] traducir poesía se convierte lamentablemente con excesiva frecuencia en una aventura que raya en la *insensatez*, en la lucha ciega contra los gigantes o molinos de viento de la creación literaria por partida doble+.

### 3. TERCER ESCOLLO: LA SITUACIÓN COMUNICATIVA.

Una de las funciones de la traducción literaria es provocar en el receptor del TM una reacción idéntica o lo más parecida posible a la que tiene el receptor del TO. En este sentido, la traducción de textos literarios procedentes de etapas muy anteriores a la del lector actual como es el caso de los poemas medievales presentan una dificultad añadida, pues el traductor habrá de tener en cuenta en qué condiciones se gesta este tipo de texto, y en qué situación comunicativa están inmersos. En el caso de los poemas amoroso-cortesanos de la Edad Media alemana, éstos se conciben para ser cantados ante un público determinado, con una función determinada, y siguiendo unas normas también específicas.<sup>7</sup> Se trata, pues, de una situación comunicativa en la que el emisor es el *Minnesänger* o cantor, que recita, escenifica o canta el texto, el receptor es el público cortesano esto es, la sociedad caballeresca, noble, de la época, y el mensaje es el propio *Lied*. La función del *Minnelied* es doble: por una parte, la de mostrar al auditorio qué es el amor cortés, cómo ha de conseguirse este amor, en qué condiciones se desarrolla; la segunda, la de entretener a aquellos que presencian la escenificación del poema. Podemos añadir una tercer función, que es la de cortejar a una dama ya casada, como muestra de la admiración del cantor, a fin de honrar, con ello, al señor de la corte en la cual se celebra el acontecimiento lúdico-festivo. Por tanto, la situación comunicativa del TO será muy distinta a la que el lector actual pueda tener, y, por lo tanto, esta diferencia plantea, una vez más, una dificultad a la hora de traducir el texto. Esto implicaría, para algunos especialistas, que la traducción del *Minnelied*, ya sea al alemán actual o a cualquier otro idioma, es imposible; no obstante, estamos de acuerdo con García Yebra (1981: 5), quien entiende que traducir no es reproducir exactamente un texto en su nivel léxico, morfológico o sintáctico porque esto es, de entrada, imposible, sino que, por el contrario, se trata de reproducir un contenido.

El traductor de *Minnelieder*, por tanto, ha de tener muy clara esta situación comunicativa, así como la establecida en los distintos géneros<sup>8</sup> de

<sup>7</sup> Vid. Al respecto el estudio de D. OHLENROTH, *Sprechsituation und Sprecheridentität. Eine Untersuchung zum Verhältnis von Sprache und Realität im frühen deutschen Minnesang* (1974) y el de H. RAGOTZKY y H. WENZEL, *Höfische Repräsentation. Das Zeremoniell und die Zeichen* (1990). Resulta igualmente útil la consulta del estudio de W. HAUBRICH, sobre el papel de las figuras masculinas y femeninas en el *Minnesang* temprano, *Männerrollen und Frauenrollen im frühen deutschen Minnesang* (1989: 39-57).

<sup>8</sup> Utilizo el término *género* para hacer referencia a los distintos poemas susceptibles de ser tipificados como *Minnelieder*, siguiendo ésta la tendencia de la mayoría de los estudiosos, entre ellos G. SCHWEIKLE (1989), de este tipo de poesía, a la que se refieren, ya sea de forma general, ya sea a cada subgrupo de poemas, con el término *Gattung* (género).

la lírica cortés<sup>9</sup>, para, de este modo, trasvasar en la medida de lo posible los elementos comunicativos, situacionales y culturales amén, por supuesto, de los semánticos, morfológicos y sintácticos presentes en el TO. Para ello, resulta fundamental la labor previa de documentación.

Finalmente, hemos de puntualizar que dentro de esta situación comunicativa es fundamental tener en cuenta el tipo de receptor. No es lo mismo traducir un *Frauenlied* al francés, por ejemplo, que al español. En el caso de la traducción al francés, es cierto que existe una similitud entre el *Frauenlied* alemán y la *chanson de femme* francesa, por lo que resultará también más fácil entender la situación comunicativa del TO que en el caso de la traducción al español, dado que en nuestra literatura no contamos con este tipo de poemas amoroso-cortesanos.<sup>10</sup> Por ello, la labor del traductor resulta más complicada cuando ha de trasvasar al español un elemento cultural que no se encuentra presente en la cultura meta.

#### 4. LA DOCUMENTACIÓN, LABOR PREVIA A LA TRADUCCIÓN

Una de las fases esenciales en la traducción de textos es la documentación del traductor sobre la especialidad a la que dichos textos pertenecen. En el caso de textos en *Mittelhochdeutsch*, para conseguir el conocimiento de la morfología, la semántica y la sintaxis de este estadio de la lengua alemana, existen numerosos *manuales de gramática*.<sup>11</sup> No obstante, el principal obstáculo para la traducción de esta tipología de textos lo constituye el léxico. Es necesario, por tanto, manejar *diccionarios específicos*.<sup>12</sup> Además, existen *recursos electrónicos* para el traductor que pueden ayudarle al ejercicio de su labor. Algunos de estos recursos son:

---

<sup>9</sup> Entre otros, cabe señalar el *Frauenlied*, el *Botenlied*, el *Winterlied*, el *Sommerlied*, el *Kreuzlied*, el *Trinklied*, el *Mädchenlied*, y el *Wechsel*. Cada uno de ellos presenta unas características determinadas y diferenciadoras, y, por lo tanto, constituyen un compendio de elementos culturales y comunicativos también distintos.

<sup>10</sup> Sí que hay cierta similitud, empero, con las *cantigas de amigo* galaico-portuguesas. Véanse a este respecto las contribuciones recogidas en el volumen editado por Th. CRAMER e I. KASTEN, *Frauenlied. Cantigas de amigo* (2000).

<sup>11</sup> Algunos de los más relevantes son los siguientes: BERGMANN, Rolf; PAULY, Peter; MOULIN, Claudine, *Alt- und Mittelhochdeutsch. Arbeitsbuch zur Grammatik der älteren deutschen Sprachstufen und zur deutschen Sprachgeschichte*, 2004; GERDES, Udo, *Althochdeutsch-Mittelhochdeutsch. Grammatischer Grundkurs zur Einführung und Textlektüre*, 1991; METTKE, Heinz, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 2000; PAUL, Hermann, *Mittelhochdeutsche Grammatik*, 1998; PENZL, Herbert, *Mittelhochdeutsch. Eine Einführung in die Dialekte*, 1989; WEDDIGER, Hilbert, *Mittelhochdeutsch. Eine Einführung*, 2003.

<sup>12</sup> Recomendamos los siguientes: BACHMANN, Albert, *Mittelhochdeutsches Lesebuch mit Grammatik und Wörterbuch*, 1978; BENECKE, Georg F.; MÜLLER, Wilhelm; ZARNCKE, Friedrich, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, 1990; HENNIG, Beate, *Kleines mittelhochdeutsches Wörterbuch*, 2001; LEXER, Matthias, *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, 1992.

- a) <http://www.mediaevum.de>. Este es un portal sobre literatura alemana y latina de la Edad Media. Tiene numerosos enlaces, entre los que destaca el link [Bibliographische Recherche](#), que posibilita la búsqueda de artículos, revistas y libros, así como de colecciones de textos. Además, tiene un enlace a diversos diccionarios online (Lexer, BMZ), lo cual supone una ventaja por la rapidez que ofrece internet para buscar determinados términos. Además, se puede acceder a textos completos de algunas obras medievales, de forma que es posible comparar el TLO que manejamos con otras ediciones.
- b) <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augustane.html>. Portal de la Biblioteca Augustana, donde se recogen textos de distintas literaturas, entre ellas, la alemana. Contiene un índice alfabético y otra por autores.
- c) [www.google.de](http://www.google.de). Por supuesto, si necesitamos información específica sobre autores u obras determinadas, podremos acudir al metabuscador *google*, que nos ofrecerá todo lo disponible en la red sobre la búsqueda efectuada. Google ofrece, además, una búsqueda especializada en Google Académico ([www.scholar.google.es](http://www.scholar.google.es)).

##### 5. PROPUESTA DE METODOLOGÍA DE TRADUCCIÓN DEL *MINNELIED*

A continuación proponemos una metodología de traducción del poema de Der von Kurenberg, *Der Falkenlied*, al castellano:

*Ich zôch mir einen valken mêre danne ein jâr.  
dô ich in gezamete als ich in wolte hân  
und ich im sîn gevidere mit golde wol bewant,  
er huop sich ûf vil hôhe und vlouc in anderiu lant.*

*Sît sach ich den valken schône vliegen,  
er vuorte an sînem vuoze sîdîne riemen,  
und was im sîn gevidere alrôt guldîn.  
got sende sî zesamene, die gelieb wellen gerne sîn!*<sup>13</sup>

A partir de aquí, señalaremos los pasos que esperamos resulten de utilidad para el traductor de poemas medievales alemanes.

---

<sup>13</sup> KASTEN, Ingrid (1999: 36 s.)

### 5.1. Fase de documentación

Como se puede deducir de la fuente de la cual se ha extraído el texto, se trata de un poema de Der von Kurenberg tipificado como *Frauenlied*. Por tanto, el primer paso será documentarnos sobre qué es un *Frauenlied* y qué características son las principales de este género literario. Para ello, buscaremos mediante bases de datos y por medio de la red bibliografía sobre el *Minnesang* en general, y sobre este *Frauenlied* en particular, de forma que entendamos el contexto socio-cultural en el que se producen estos poemas, o lo que es lo mismo, que seamos conscientes de los elementos culturales que han de transvasarse a la lengua meta.<sup>14</sup>

En efecto, el *Frauenlied* es una poesía compuesta y creada por hombres, pero el sujeto lírico de las composiciones es femenino. Se trata, en la mayoría de los casos, de un lamento en forma de monólogo que la mujer enuncia al ser abandonada por el caballero que le prestaba servicio. Esta queja de la dama va acompañada de nostalgia por el tiempo dorado en el que ella y el caballero se hallaban juntos. Por tanto, en el *Frauenlied* la figura femenina se centra en los sentimientos, no en las normas que rigen el amor cortés.

Es importante pues tener presente que la dama ha de hablar de dolor, de separación, de nostalgia, etc. Con frecuencia, además, este tipo de poesía utiliza metáforas para transmitir los sentimientos femeninos. En este caso, un motivo recurrente es el del halcón (*valken*, *Falke*), símbolo del amado o del caballero. La figura masculina no participa en el diálogo, sino que, por el contrario, queda relegada a un segundo plano, siendo la mujer la que permanentemente alude a ella. La relación entre hombre y mujer es, como en todo el *Minnesang*, de vasallaje, por tanto, este sentido ha de ser tenido en cuenta a la hora de realizar la traducción del texto.

### 5.2. Fase de lectura del TO:

En una primera lectura del texto, podemos intuir sobre qué trata el poema. Si no es así, podemos recurrir a la traducción al *Neuhochdeutsch* de la composición. Esto nos permitirá determinar, en primer lugar, el contexto histórico, social y ético en el que se enmarca el TO.

<sup>14</sup> Resulta de utilidad la consulta de la siguiente bibliografía: EIS, G., *zu Kurenbergs Falkenlied*. En: *GRM* 52 (1971), pp. 461-462; ERFEN-HÄNSCH, I., *Von Falken und Frauen. Bemerkungen zur frühen deutschen Liebeslyrik*. En: *Minne ist ein swaerez spil*. Hrsg. Von U. MÜLLER, Göppingen, 1986, pp. 143-168; GRIMMINGER, R., *Poetik des frühen Minnesangs*. München, 1969; JANSEN, R. K., *Das falkenlied Kurenbergs. Eine Arbeitshypothese*. En: *DVjs* 44 (1970), pp. 585-594; WAPNESKI, P., *Der Kurenbergers Falkenlied*. En: *Euphorion* 53 (1959), pp. 1-19, también publicado en *Waz ist minne* (1975), pp. 23-46;

*Ich züchtete mir einen Falken, länger als ein Jahr.  
Als ich ihn so gezähmt hatte, wie ich ihn haben wollte,  
und ihm sein Gefieder mit Gold schön verziert hatte,  
schwang er sich hoch empor und flog in andere Lande.*

*Seither sah ich den Falken in stolzem Flug.  
Er trug an seinem Fuß seidene Riemen,  
und sein Gefieder war ganz rotgolden.  
Gott führe die zusammen, die einander gern lieben wollen!*

### 5.3. Análisis del TO:

Los especialistas en teoría de la traducción coinciden en que es fundamental el análisis del TO antes de proceder a su traducción. Ello constituye una garantía de que el traductor ha comprendido completamente el TO y que dicha comprensión es, además, adecuada.<sup>15</sup> En ocasiones, podemos recurrir a la traducción al alemán actual del TO, si bien hemos de ser cuidadosos a la hora de elegir qué traducción vamos a manejar, y estar seguros de que se trata de una buena traducción.

#### Aspectos formales

En lo concerniente al aspecto formal, hemos de tener en cuenta que en ocasiones los poetas emplean versos largos separados en dos hemistiquios. En el TM, por tanto, también se habrá de conservar dicha separación. En el caso que nos ocupa, el texto presenta versos largos divididos en dos hemistiquios, por lo que al traducirlo al castellano deberemos respetar dicha estructura. Consta de dos estrofas, cada una de ellas con cuatro versos, que riman en pareado. Hemos observado, además, que no se respeta el uso de las mayúsculas como en alemán actual, por lo que tanto sustantivos como otras categorías gramaticales aparecen escritos con minúscula. Tampoco se emplea la mayúscula tras el punto.

#### Aspectos morfológicos y sintácticos

El texto presenta un sujeto en primera persona, representado por el empleo del pronombre personal *ich*. El amado es designado, por su parte, con el pronombre personal *er*. En lo concerniente al verbo, predomina el tiempo pretérito: *zôch*, *gezammete*, *wolkte*, *bewant*, *huop*, *flouc*, *sach*, *fuorte*, *was*. El último verso del poema, sin embargo, emplea el imperativo:

<sup>15</sup> Autores como Pilar ELENA (1994: 1) defienden la necesidad de comprender el TO: «La traducción es una actividad que tiene que ver fundamentalmente con los textos, pues la tarea de traducir consiste ante todo en entender y escribir textos. Por esta razón nada le puede ser de más utilidad a un traductor que el conocimiento profundo de lo que forma la urdidumbre y la trama del tejido textual [õ ]+»

got **sende** si zesamene, die gelieb wellen gerne sîn! Otro aspecto que hemos de tener en cuenta es el empleo del posesivo *sîn* para la tercera persona del singular masculina (esto es, para el halcón, o lo que es lo mismo, el amante). En lo concerniente a la sintaxis, otra decisión a tomar por parte del traductor puede ser si alterar o no el orden de los versos. En ocasiones es inevitable tal alteración, puesto que la sintaxis española y la alemana son muy diferentes, y los elementos oracionales no siguen un mismo orden. En nuestro TO predominan las oraciones subordinadas, introducidas por nexos subordinantes tales como *dô* (-als) y *als* (-wie), y las oraciones coordinadas unidas por la conjunción *und*.

#### Aspectos léxico-semánticos

La principal dificultad de traducción estriba en el léxico, pues en primer lugar, hemos de determinar el significado de cada palabra en el alemán actual, y por último, decidir su traducción al castellano. Tomemos como ejemplo el sustantivo *valken*. En el *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch* de M. Lexer, aparece la siguiente definición:

**valke** swm. valke als jagdvoegel als spielzeug der frauen u. als bild des geliebten (*lat. falco*)

Del mismo modo, consultamos el significado del adverbio *schône*:

**schône, schön** adv. auf schöne, feine anständige, gezeimende, bescheidene, richtige, bedächtige, sorgfältige, freundliche weise; vollständig, ganz un gar; bereits, schon.

Una vez realizada la consulta en los diversos diccionarios sobre los términos desconocidos, procedemos a determinar su significado en *Neuhochdeutsch*:

<i>Mittelhochdeutsch</i>	<i>Neuhochdeutsch</i>
zôch	Prät. von aufziehen
valken	Falke
mêre	länger
danne	als
jâr	Jahr
dô	als
In	ihn
wolte	Prät. von willen

sîn	sein
gevidere	Gefieder
golde	Gold
bewant	Part. de bekleiden
hôhe	Höhe
sît	seither
vuorte	Prät. de tragen
vuoze	Fuß
sîdîne	seidene
riemen	Riemen
alrôt guldîn	rotgolden
got	Gott
zesamene	zusammen
gerne	gern

Puesto que se trata de lírica, hemos de contemplar las figuras retóricas y los tropos presentes en el texto. En efecto, son tres las metáforas existentes en el poema. Por una parte, la metáfora del halcón, que representa al amado, hasta el punto de que la composición es denominada unánimemente por la crítica *Falkenlied*. Por otra parte, la metáfora del *lant: in anderiu lant*. Cuando el halcón vuela hacia otro país, representa la marcha del cantor hacia otra corte, esto es, a cortejar a otra dama. De ahí el tono nostálgico de la protagonista del poema. Finalmente, el oro simboliza la riqueza social y económica que el *Minnesänger* recibe de su mecenas a cambio de cortejar a la dama.

#### 5.4. Fase de traducción al castellano

Una vez determinadas y aclaradas todas estas cuestiones, y antes de proceder a traducir el TO, hemos de tomar una decisión fundamental: traducir en función del significado del poema original, o traducir prestando una mayor atención a la forma del texto. No pretendemos aquí solucionar esta cuestión, pues entendemos que es cada traductor el que debe tomar una decisión en uno u otro sentido. No obstante, proponemos dos traducciones distintas; la primera de ellas resulta de la traducción en la que prima querer transmitir el sentido original del texto, haciendo un especial

hincapié en los elementos culturales y temáticos propios de este tipo de poemas cortesanos de la Edad Media alemana:

Durante más de un año crié para mí un halcón.  
Cuando lo hube domesticado como me placía,  
y había engalanado con cintas doradas su plumaje,  
levantó el vuelo y surcó el aire hacia otros mundos.

Desde entonces, veo al halcón volar con majestuoso brío,  
portando en sus garras cintas de seda,  
y con su plumaje completamente rojo y oro.  
¡Dios una a quienes mutuamente se aman!

Al leer el TM, el resultado es similar a la lectura en prosa del poema, por lo que hemos de concluir que pierde toda la belleza poética que tiene el original. Por ello, una segunda traducción, a nuestro juicio mucho más adecuada, podría ser la siguiente:

Durante más de un año para mí crié un halcón.  
Cuando lo hube amaestrado como más me placía,  
y con cintas doradas su plumaje había ornado,  
alzó el vuelo y surcó el aire hacia otros mundos.

Veo al halcón, desde entonces, volar con brío solemne,  
portando en sus garras unas cintas de seda,  
con todo su plumaje de rojo y de oro.  
¡Que Dios una a quienes mutuamente se aman!

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ CALLEJA, M.<sup>a</sup> Antonia, «El factor creativo en la traducción literaria». En: *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 19 (1), 1997, pp. 7-14.
- BONILLA, Juan, «Traducir poesía». En: *El Mundo*, 22.03.2001. [Recurso disponible en la siguiente dirección electrónica: <http://www.elmundo.es/2001/03/22/cultura/972155.html>].
- CRAMER, Thomas; KASTEN, Ingrid (Hrsg.), *Frauenlied. Cantigas de amigo*. Stuttgart: Hirzel, 2000.
- ETTE, Ottmar, «Con palabras del otro. La traducción literaria como reto de la crítica literaria». En: *Vasos comunicantes*, 28, 2004. [Recurso disponible en la siguiente dirección electrónica: [http://www.acett.org/ficha\\_vasos.asp?numero=28&punto=2](http://www.acett.org/ficha_vasos.asp?numero=28&punto=2)]
- GALLEGOS ROSILLO, José A., «Traducción y recreación en poesía (En torno a algunas versiones de Rimbaud, Laforgue, Goethe y Rilke)». En: *Trans*, 2, 1997, pp. 21-31.

- GARCÍA YEBRA, Valentín, Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria+. En: *Équivalences*. Bruselas, Institut Supérieur de l'État de Traducteurs et d'Interprètes, 1, 1981, pp. 1-13.
- HAUBRICH, Walter, Männerrollen und Frauenrollen im frühen deutschen Minnesang+. En: *LiLi*, 19, H. 74, 1989, pp. 39-57.
- KASTEN, Ingrid, *Frauenlieder des Mittelalters. Zweisprachig*, Stuttgart, Reclam, 1999.
- MARTÍN CINTO, Mercedes, Problemas de traducción poética: valoración de traducciones de los sonetos a Orfeo de Rainer María Rilke+. En: *Trans*, 6, 2002, pp. 87-102.
- MARTÍNEZ DE MERLO, Luis, Notas sobre la traducción de poesía+. En: *Ínsula*, 717, 2006.
- MERGELL, Erika, *Die Frauenrede im Deutschen Minnesang. Inaugural Dissertation*. Frankfurt am Main: Druck der Limburger Vereindruckerei, 1940.
- OHLENROTH, Derk, *Sprechsituation und Sprecheridentität. Eine Untersuchung zum Verhältnis von Sprache und Realität im frühen deutschen Minnesang*. Göppingen: Kümmerle Verlag, 1974.
- ORTMANN, Christa; RAGOTZKY, Hedda, Minnesang als Vollzugkunst. Zur spezifischen Struktur literarischen Zeremonialhandels im Kontext höfischer Repräsentation. En: RAGOTZKY, H.; WENZEL, H. (Hrsg.), *Höfische Repräsentation. Das Zeremonielle und die Zeichen*. Tübingen: Niemeyer, 1990, pp. 227-258.
- SCHWEIKLE, Günther, *Minnesang*. Stuttgart: Metzler, 1989.
- TORRENT-LENZEN, Aina, Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética+. [Recurso disponible en: [http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/160/pdf/La\\_traducccion\\_poetica.pdf](http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2006/160/pdf/La_traducccion_poetica.pdf)].
- VIAGGIO, Sergio, Dos notas sobre la traducción poética+. En: *La linterna del traductor. Revista de traducción*, 4, 2002. [Recurso disponible en: <http://traducccion.rediris.es/4/viaggio.htm>]
- VON AUE, Hartmann, *Iwein. The Knight with the Lion*. Translated, with an introduction, by J. W. Thomas. University of Nebraska Press, 1979.
- \_\_\_\_\_, *Iwein*. Traducción, estudio y notas por Victor Millet. Barcelona, PPU, 1989.
- \_\_\_\_\_, *Erec*. Traducción de Eva Parra Membrives. Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2004.
- WAPNEWSKI, Peter, *Die Lyrik Wolframs von Eschenbach. Edition, Kommentar, Interpretation*. München: C. H. Beck, 1972.
- \_\_\_\_\_, Des Kurenbergers Falkenlied+. En: WAPNEWSKI, P., *Waz ist minne*. München: C. H. Beck, 1975, pp. 23-46.